

Estudios sobre el español como lengua de traducción en España y América, de Juan Jesús Zaro Vera (ed.)

Berna: Peter Lang, 2022; 474 pp. ISBN 9783631885123.



Alicia García-Ferreras

Universidad de Málaga, España

La monografía que reseñamos, editada por Juan Jesús Zaro en el marco del proyecto “Políticas editoriales en torno al español como lengua de traducción en España y América”, reúne a estudiosos de ambas orillas del Atlántico que acometen un interesante objeto de estudio no exento de implicaciones económicas, ideológicas e identitarias: las numerosas variedades del español y su uso como lengua de traducción. Los capítulos que conforman el volumen se agrupan en cinco secciones que abarcan, entre otros aspectos, investigaciones adscritas a la joven subdisciplina de los *Translator Studies*, análisis comparativos de obras poéticas, teatrales y narrativas traducidas, y rastreos de historias editoriales.

La primera sección comienza con la investigación de Vicente Fernández González en torno a la labor de Bádenas de la Peña, un hito de la historia de la traducción al castellano de la poesía de Cavafis. Por su parte, Carmen Velasco Rengel aborda el caso de *La condesa sangrienta* (1966) de Pizarnik, donde la traducción se convierte en una forma de recreación literaria que puede comprenderse al considerar las circunstancias vitales y artísticas de la escritora argentina. Se incluye, a su vez, la contribución de Juan Carlos Calvillo, cuyo análisis del prólogo a la primera edición de Emily Dickinson en español –firmada por Domenchina y Champourcin– le permite ahondar en nociones como *fidelidad* y ética del traductor. En su capítulo, Mercedes Enríquez Aranda reivindica la identidad como aspecto inherente a la tarea de los traductores literarios a través de un estudio del trasvase al español de las obras poéticas de Keats que llevaron a cabo traductoras de España y Latinoamérica.

La siguiente sección viene inaugurada por el análisis comparativo que Lucas Margarit lleva a cabo de tres versiones en español del poema *The Waste Land*, de T. S. Eliot, que le permite desglosar las decisiones derivadas de las distintas lecturas de la estructura fragmentaria del poema. Mario Murgia se centra en los sonetos de Milton y presenta un estudio de tres traducciones, entre las que se incluye la reciente versión que firma el propio Murgia. Sus observaciones le permiten defender la cooperación lector-escritor, que ha de nutrir la conciencia de regionalidad de una lengua. Las contribuciones siguientes versan sobre obras de Shakespeare, si bien adoptan enfoques distintos: Pablo Ingberg aborda los rasgos diatópicos y diacrónicos en las traducciones al español y señala la ausencia de análisis que consideren estos últimos, mientras que Juan Jesús Zaro examina *El príncipe Hámlet* de Carlos Coello (1872), una refundición que contribuyó a forjar una imagen distinta del original en el imaginario del público teatral de la época.

El volumen no deja de abordar el género narrativo: Juan Ramírez Arlandi analiza varias versiones de *The Apparition of Mrs. Veal* (1706), de Daniel Defoe, publicadas en España e Hispanoamérica y observa dos perfiles de traductores-editores diferenciados. El autor defiende la importancia del estudio de estas semblanzas, pues ellas explican las normas adoptadas antes y durante el proceso de traducción. Por su parte, Braulio Fernández Biggs se sirve de ejemplos de personificaciones de animales extraídos de clásicos de Melville, Wilde y Kipling a fin de señalar el escollo que suponen para la traducción las marcas de género en inglés y en español, que generarán distintos efectos en los lectores. El capítulo de David Marín Hernández versa sobre las versiones española y argentina de la novela *Stoner*, cuyo estudio

posibilita profundizar en los motivos por los que los lectores valoran negativamente la presencia de dialectalismos en la traducción, rechazo que se explica tanto por la resistencia a la dominación económica y cultural, como por la invisibilidad del traductor. También aborda una obra narrativa el trabajo de Esther Morillas, quien confronta las versiones española y argentina de *Le tigrí di Mompracem* y esclarece las implicaciones de editar a Salgari para un público juvenil atendiendo a tres parámetros: la presencia de violencia, sensualidad y didactismo. Cierra esta sección el capítulo firmado por Marcos Rodríguez Espinosa sobre la traducción de nombres propios, un polémico aspecto sobre el que los traductólogos aún no alcanzan consenso. A través de un estudio comparativo del trasvase de antropónimos, topónimos y onomásticos en varias ediciones de *Vanity Fair*, de William M. Thackeray, publicadas en España y Latinoamérica, el autor acusa la profusa presencia en el mercado editorial de las versiones que optan por estrategias domesticadoras, decisión que parece convencer a un lector en teoría más habituado a la extranjerización que prima en la época actual.

Los estudios plasmados en la cuarta sección someten a un profundo escrutinio los difusos conceptos de *retraducción* y *revisión*, así como las características del español "neutro". Gabriel López Sánchez bucea en el fenómeno de "hispanización" de Estados Unidos y, a fin de determinar cómo se resuelve la pluralidad de variedades, estudia la adaptación de la novela de John Green *Turtles all the Way Down* a partir de la traducción al español peninsular de Noemí Sobregués. En su trabajo sobre el trasvase de *Spanish Blood*, de Raymond Chandler, Rocío García Jiménez aborda la transformación de los rasgos de la variedad argentina para adaptarlos a la peninsular. Por su lado, Miguel Ángel Cascales Serrano explora la variedad supuestamente neutra que Luisa Borovsky emplea en su versión de *The House at Riverton*, de Kate Morton, con el propósito de evaluar su recepción en España. Finalizan el apartado las conclusiones que Francisca García Luque extrae acerca de las traducciones al español peninsular y neutro de la película *Intouchables*: se identifican

diferencias que radican en la idiosincrasia de cada variedad diatópica y otras decisiones que afectan a la caracterización de los personajes y al tratamiento de referentes culturales.

Las investigaciones de Carmen Acuña Partal, María José Hernández Guerrero y Nieves Jiménez Carra trazan historias editoriales de obras traducidas. Acuña Partal presenta un exhaustivo estudio acerca de dos ediciones de *El origen del hombre*, de Charles Darwin, publicadas en España y distribuidas en Hispanoamérica. La investigadora describe las trayectorias de editores, prologuistas y traductores, establece las conexiones comerciales e ideológicas que los vinculan a ambos lados del Atlántico y, a través del cotejo de los textos traducidos, identifica el plagio y la apropiación de una traducción previa de 1876 de Joaquín María Bartrina para la barcelonesa Imprenta de la Renaixensa. Seguidamente, Hernández Guerrero reconstruye el itinerario de *El manantial oculto*, colección promovida por el intelectual peruano Ricardo Silva-Santisteban; este proyecto motivó la difusión de la poesía universal en traducciones poéticas de escritores latinoamericanos y posibilitó la reivindicación de una estética e identidad regionales. Por último, Jiménez Carra repasa las ediciones en español de la obra *Mansfield Park*, de Jane Austen, recogidas en catálogos de España y Latinoamérica. Concluye la autora que la presencia de una edición en concreto se debe sobre todo a la mayor facilidad de ciertos sellos para publicar en el continente americano y no tanto a la lengua de traducción empleada.

Las diferentes perspectivas, modelos y metodologías que integran este volumen logran una aproximación transversal que arroja luz sobre la constante circulación de productos culturales traducidos en España y Latinoamérica. Cabe destacar, asimismo, que los autores participantes devuelven el protagonismo a los traductores al considerar sus circunstancias, el contexto en que desarrollan su laboriosa tarea y el papel que desempeñan en la recepción de literatura.